Mielőtt a Szent Iván napi tüzugrás kultikus-mágikus vonatkozásáról szólnék,hallgassuk meg megyénk horvát és magyar nyelvü énekeit szövegeit.Először a kétnyelvü községek anyagából ismertetek néhány részletet/a Dráva menti Berzencéből,Vizvárról,Heresznyéről stb./

Sveti Ivan kresa lozi,	Szent Iván tüzet gyújt,
Na Ivanjsko,na vecera/vecerje/	Iván nap éjszakáján.
Tiho je ljeto do/berego/ berge Bog,	Csendes a nyár,jó az Isten,
Tiho je ljeto doberje Bog...	Csendes a nyár s jó az Isten.

/a két nyelvü adatközlők "dialaktusa",szóromlásai természetesnek mondhatók a Dráva meni faluk még horvátul beszélők esetében/.

Iván napi köszöntő,ajándékkérő ének.

Falen budi Jezuš Kristuš,	Dicsértessék a Jézus Krisztus!
Hoj,lepo Lado!:/:	Hej,szép/en/ Ládó!:/:
Stante gore gazdarica,	Álljon fel a gazasszony,
Iz gazdarom.	A gazdával/együtt/!
Hoj,lepo Lado:/:	Hej,szépséges Ládó!:/:
Dejte,dejte,kaj imate,	Adjanak,adjanak,amijük csak van!
Hoj,lepo Lado:/:	Hej,Ládó,Ládó!/:/
Nazinjajte pune koše,	Arassanak teli kasokat/kosarakat/,
I hambare,	És /teli / hombárokat!
Hoj,lepo Lado	Haj,Ládó,Ládó!:/:
Oj,Lado,Lado!	2"
Ter mosite rano obed	Vigyenek korai ebédet
Meg težake,	a napszámosoknak!
Hoj,lepo Lado	Haj,Ládó,Ládó!:/9
Oj,Lado,Lado!	
Ostante te si z milim Bogam	Maradjanak/legyenek/ Istenünk
I z Marijem,	és Mária nevében!
Hoj,lepo Lado,	Hej,Ládó,Ládó!:/:
Oj,Lado,Lado!	-

/Ladó az ősi szláv mitológiában a tavasz-megújulás-szerelem Istene/

Berzence,Sánta Vendelné,1896.

Utólag még hozzá szokta énekelni az alábbi sorokat is:

Stante gore gazdarice	Álljon fel a gazdaasszony,
Primi sibu sve po pisku!	Fogjon egy vesszőt,elfenekelni!
Hoj,lepo Lado,	Hej,Ládó,Ládó!=/afféle isten-fel-
Hoj,Lado,Lado!	kiáltó/

Sveti Ivan kresa lozi,
Na Ivanjsko na večerje,
Tiho je ljetedo doberjeBog,
Tiho je ljetedo doberje Bog.

Szent Iván tüzet gyújt
Iván nap éjjelén.
Csendes a nyár,jó az Isten,
Csendes nyarat ád az Isten!

Berzence,Sánta Vendelné,1896.

Szent Iván napi tüzugrás

Na Barački briedu,	A Baracski hegyen
Velik oganj gori,	Nagy tüz ég/lobog/,
Na Baracki briedu,	A Baracski hggyen
Velik oganj gori.	Nagy tüz lobog.
Oko njega stoju	Körülötte császár
Cesarski soldati,	Katonái állnak,
Oko njega stoju	Körülötte császár
Cesarski soldati.	Katonái állnak.
Jednog med njima	Egyiknek közülük
Glava zaboljela,	Megfájdult a feje,
Jednog med njima	Egyiknek közülük
Glava zaboljela.	Megfájdult a feje.

Falen budi Jezuš Kristuš!	Dicsértessék a Jézus Krisztus!
Hoj,lepo Lado,	Hej,te szép Ladó,
Hoj Lado,Lado!	Ej,Ladó,Ládó!
Stante gore gazdarica	Álljon fel a gazdaasszony
Iz gazdarom,	A gazdáva/Együtt/!
Hoj,lepo Lado,	Hej,szépen Ladó,
Oj Lado,Lado!	Ej,Ládó,Ládó!
Dejte,dejte kaj imate,	Amijük van,adjanak,adjanak!
Oj,lepo Lado,	Ej,te szép Ládó,
Hoj,Lado,Lado!	Hej te szép Ládó!
Nažinjajte pune koše	Arassanak tele kosarakat,
I hambare,	És hombárokat!
Hoj,lepo Lado,	Hej,te szép Ládó,
Oj,Lado,Lado!	Ej,Ládó,Ládó!
Ter mosite rano obed	És vigyenek korán ebldet
Med tažake...	A naoszámosoknak...
Hoj,lepo Lado,	Hej,te szép Ládó,
Oj,Lado,Lado!	Ej,Ládó,Ládó!
Ostante te si z milim Bogam	Maradjanak meg Isten
iz Marijam	És Mária nevében!
Hoj,lepo Lado,	Hej,te szép Ládó,
Oj,Lado,Lado!	Ej,Ládó,Ládó!

Betzence,Sánta Vendelné,1896.

A berzencei Szent Iván-napi tüzugrás/horvát/ ének anyaga.

(horvátul is!)

Szent Iván-nap estéján
Ahol a lányok fölserkennek,
Csendes a nyár,jó az Isten,
Szent iván rakjál tüzet,
Szent Iván nap estéjén,
Jó Isten adjál csendes nyarat.

Adjatok,adjatok,amitek van,
Ami van a szőlőben és a hombárban,
Haj Lado,Lado,haj,Lado,lado!

Keljetek fel gazdák,
És ifjú gazdasszonyok,
Ha rozsdás a kapátok,
Üres a tarisznyátok,
Haj Lado,Lado,haj lado ,lagó!

Kedves lányok és fiuk,
Szent iván estéjére ugorjátok át a tüzet
ősi szokás szerént,
hogy teremjen több bor,kukorica,
s hogy a lányok menjenek sikeresen férjhez,
és a legények nősüljenek.

Berzence,Sánta Vendelné,1896./horvát nyelvü nyers forditása/

Szent Iván napi "huszigyárgyázás"

"A Szent Iván előtt való napokban a gyerekek mind készitették a"huszigyárgyákat".Ijjen hajlós husángra ráhuzkodtak megyy, cseresnyefa héjakat..kendereket is raktak közibe,hogy jó égjen,oszt körücsavarva szalmával.Ott a dombtetőn volt,égve csóválták.Voltak ojjanok,akik kerekeket tekertek be szalmával,oszt akkor meggyujtották és nekieresztették,és az beszaladt a vőgybe.Közbe mondták,hogy:"Huszu-huszi gyár-gyár, Szent iváni vár,vár".Ezt alkotnyatkor csinyáták...Ez tartott egy hétig,Szent Iván előtt való nap és utánna való napokba. A nagyapám ,aki kislánykoromban már 9o éves is vót,aszonta, hogy:""Ez annak az emlékére van,hogy a szentiváni várba vót egy nagyon szép mostohalány-akinek meghatt az annya és mostohája lett-,oszátán a mostohájának is vót szonte egy lánya, dehát az nagyon is csunya vót.Akik a várba megfordútak fiatalok,az mindenki ezt az árvalányt akarta szegényt.A mostoha nagyon megharagudott,s mikor az ura elment odahazul ,becsukatta a vártoronyba,hogy senki be se is tudjon menni..Ezek az urfiak,hát nem tudtak mást tenni,mint tüzlánggal jelezték,hogy od vannak és majd kiszabaditják.HOgy ez hun vót, arról én még nem kérdeztem meg a nagyapát....Itt nincs közel, hanem Göllén alul van Egy Szent-Iván"

Törökkoppány,Buzsáki Istvánné,19o2

A Dráva menti horvát faluk/Vizvár,Heresznye/ egykor gazdag Szent Iván napi tüz-kultuszának igen archaikus elemeire emlékszenek még az idősebbek/Csikvár Istvánné/.Az alábbiak szerint mondották el a horvát szöveg magyar áttételét:
Szentiváni éj előestétjén elment Iván szántani.És aranyalmát akart keresni,de a megtalálása nem sikerült neki.-Elment az édesanyja utána,s látta,hogy ki van merülve,a lovak is meg ő is,és az aranyalmát nem találja.Könyörgött neki,gyere fiam haza,Szentiván-napi este van!Gyere haza,ne tedd magad tönkre! Iván nem akart hazamenni,csak szántott,szántott,és azt mondta, édesanyám,maguk csak vacsorázzanak,ne várjanak Szentiváni estéjén.-Utána az édesanyja hazament,de megint csak visszment a fiához-ahol kereste az aranyalmát-,és sirva k.nyörgött,éde fiam,gyere haza!-Ne várjanak édesanyám,vacsorázzanak
Hazament az édesanyxja és azt mondta a kedvessinek,hogy nem birok vele,prübáld meg te,talán a te szavadra hazamegy.-Elment a kedvesse utána,és annak szót fogadott,mert azt mindennél jobban szerette. Igy hazamentek és mevacsoráztak Szent Iván este."

Vizvár,Csikvár Istvánné,1913

Visna: 187.

Draga sveta Kocoljana	Drága szent Katalin
preva boga mučelnica	istennek első vértanuja
Koja si se mučila	Aki szenvedett
dvanajst pondjelko	tizenkét hétfőt
trinajst utorko	tizenhárom keddet
Dragoga Jézusa Kristusa	Drága Jézust Kristust
ikala vikala	hivtam hivogattam
neg mi pokaže tu stazicu	mutassa meg nekem azt az ösvényt
da nek otidjem do ladne vodice	hogy elmenjek a hideg vizig
da nek perem rušice	hogy megmoshassam
u moje grešne dušice	bünös lelkem kezeit

.....

*

Iván napi ének

Sveti Ivan kresa lozi	Szent Ivén tüzet gyujt
na Ivanjsko na večerje	Iván nap éjszakáján
tiho je ljeto do berego	csendes a nyár a dombonis jó az isten
tiho je ljeto do berego	csendes a nyár a (domb)on jó az isten

Másnapi kéregő szöveg:

Faleen budi Jezus Kristus	Dicsértessék Jézus Krisztus
hoj lepo lado	hoj szépen lado
oj,lado lado	oj lado lado
Stante gore gazdarica	Álljon fel a gazdaasszony
iz gazdarom	a gazdával
hoj lepo lado	hoj szépen lado
oj,lado lado	oj lado lado
Dejte dejte kaj imate	Amijük van adjanak adjanak
hoj lepo lado	hoj szépen lado
oj,lado lado	oj lado lado
Nazinjajte pune koše	Arassanak tele kasokat
i hambare	és hambárokat
hoj lepo lado	hoj szépen lado
oj lado lado	oj lado lado
Ter nositе rano obed	És korai ebédet vigyenek
med tažake ...	a napszámosoknak
hoj lepo lado	hoj szépen lado
oj,lado lado	oj lado lado

Ostante te si z milim bogom	Maradjanak isten és
iz Marijom	Mária nevében
hoj lepo lado	hoj szépen lado
oj lado lado	oj lado lado
Dejte dejte kaj imate	Amijük van adjanak adjanak
hoj lepo lado	hoj szépen lado
oj, lado lado	oj lado lado
nažinjajte pune kose	arassanak tele kasokat
i hambare	és hambárokat
hoj lepo lado	hoj szépen lado
oj lado lado	oj lado lado
stante gore gazdarice	álljon fel a gazdaasszony
primi šibu sve po pisku	fogjon egy vesszőt és fenekelje el
hoj lepo lado	hoj szépen lado
oj lado lado	oj lado lado

megjegyzés: Lada, Lado-a XVIII. és XIX-i folkloristák véleménye szerint a szláv mitológiában a tavasz, az ifjuság és a szépség istennője.

.....

Nit je zima nit je susa	Nincs tél nincs szárazság
ti si moja draga dusa	te vagy az én drága lelkem
Nit je zima nit je susa	Nincs tél nincs szárazság
ti si moja draga dusa	te vagy az én drága lelkem
Išel sem ja celo leto	Mentem egész nyáron át
kame mene srce vleklo	ahova a szivem huzott
Išel sem ja celu zimu	Mentem egész télen át
svoji dragi pod blazinu	az én drágám dunyhája alá
Išel sem ja celu zimu	Mentem egész télen át
svoji dragi pod blazinu	az én drágám dunyhája alá

.....

Meni majka šteksa/stex ?/ da	Nekem az anyám pénzt ad
kak si kupim sopuna	hogy szappant vehessek
da si omjem belo lice	hogy megmoshassam fehér arcomat
neg me ljube curice	hogy csokólhassanak a lányok
Ja sam cura Sabačka	Én sabáci lány vagyok
suknja mi je dugačka	a szoknyám hosszu
Ja bi rajše da je krajše	jobb szeretném ha rövid lenne
Al mi to ne da braca	de ezt nem engedik a testvérek
Ja sam cura pa cura	Én lány vagyok, lány
nemam mlada nikoga	nincs nekem senkim
nemam mlada sad za koga	nincs nekem fiatalnak kihez férjhez mennem

Gazdarica bela,gazdarica	Fehér gazdaasszony,gazdaasszony
gazdarica bela,gazdarica	-"-
Kaj si mi zlagala,kaj si mi zlagala	Mit hazudtál nekem,mit hazudtál nekem
Kaj si mi zlagala,kaj si mi zlagala	-"-
Kaj si mi lagala,da si z dragim spala	Mit hazudtál hogy a szeretőddel háltál
Kaj si mi zlagala da si z dragim spala	- " -
Cerna zemlja alaj tebi tesko	Fekete föld de nehéz neked
kaj po tebi stari konji treso	mert rajtad öreg lovak rázkódnak
ni je meni teško kaj po meni treso	nem az a nehéz nekem hogy rajtam rázkódnak
neg je ono teško kaj mladi nečo	Hanem az a nehéz hogy ezt nem a fiatalok teszik

.....

Majka božja je zaspala	Isten anyja elaludt
čudnu senju zesenjala	furcsa álmot látott
pa se tužno prebudila	és szomoruan felébredt
mislela je da istina	azt gondolta hogy ez igaz
rastat će se ,vojela si	el fog válni szeretettől
andžel nosi tužne glasi	az angyal szomoru hireket hoz
koji glasi svi žalosni	és a hirek mind szomoruak
od Jezuša svi žalosni	a Jézusról,mind szomoruak
//:Reče andžel majki božji	//:Mondja az angyal isten anyjának
koj za glase kaj govori	aki a hirekről azt mondja
od pol noći sinka tvojga	éjféltől a fiadat
glovili su jedinoga	kinozzák az egyetlenedet
Židovi ga svezali ga	a zsidók azt megkötözték
Pilatušu peljali ga	és Pilátushoz vezették
simu tamu ga natežu	ide oda ráncigálták
njegve svete ruke vežu://	szent kezeit megkötözték://
O,joj meni Magdalena	O,jaj nekem Magdaléna
odi k meni Mandalena	gyere hozzám Mandaléna
kam prijdemo tam zajdemo	ahova megyünk oda betérünk
gde Jezuša mi najdemo	ahol Jézust megtaláljuk
okraj puta Pilatuša	Pilátusnak udvarában
tam najdemo mi Jezusa	ott találjuk meg mi Jézust
sinka majka jedinoga	az anya az egyetlen fiát
ki zamučiju ga prez ruka	akit kéz nélkül kinoznak/értelmetlen/
Ondar tužno ido dalje	Akkor szomoruan tovább mennek

nestre/?/najdo tam kolare	Egyszercsak/?/bognárokkal találkoznak
aj kolári viadeli/?/	aj bognárok ? ?
Jestel' Jezusa videli	látták-e Jézust
onda tužno ido dalje	akkor szomoruan mennek tovább
tam kolare nestre najdo	egyszercsak bognárokkal találkoznak
aj kolari vi delate?	Mit csináltok ti bognárok?
Komu križa zgotavljate?	Kinek csináltok keresztet
Zglovili smo mi jednoga	megkinoztunk mi egyet
koj se jeci ni za boga	ki az istennek semmi szólalna meg
simu tamu ga natežu	ide-oda ráncigálják
njegve svete ruke vežu	szent kezeit megkötözik
Onda tužno ido dalje	Akkor szomoruan mennek tovább
nestre najdo tam kovace	egyszercsak kovácsokkal találkoznak
Oj,kovaci viadeli/?/	oj kovácsok ?,
Jestel' Jezusa videli	Találkoztak-e Jézussal?
zglovili smo mi jednoga	megkinoztunk mi egyet
koj se jeci ni za boga	ki az istennek sem szólalna meg
za njega mi to delamo	neki készitjük mi ezt,
za ime mu mi ne znamo	a nevét mi nem tudjuk,
Ondar placu,tužno idu	Akkor sirnak,szomoruan mennek
gde sinka zagledat more	ahol fiát megláthatja
spazila ga posred dvora	észrevette az udvar közepén
od zalosti umret mora	bánatában meg kell halnia
o,jaj meni Jezus mili	o,jáj nekem kedves Jézus
zar si ti kriv ti jedini	talán te vegy mindenért egyedül bünös
al što te je na to spravi	mi vitt téged erre
komu sine me ostavi	kinek hagysz engem fiam
ja sam sine majka tvoja	én vagyok itt a te anyád
i ti draga želja moja	és te az én szeretett kedvesem
Odi dragi andžel z neba	Gyere drága angyal az égből
jel je na njim kip coveka	mert rajta az ember képe van

megjegyzés--Szó szerint van leforditva,néhány szót nem értettem tisztám azokat zárójelben megkérdőjeleztem.

.....

gyermekjáték:

Oces cerka staroga,staroga	Akarod lányom az öreget,öreget
nece majka staroga staroga	nem akarom anyám az öreget,öreget
nece majka staroga	nem akarom anyám az öreget
Stari leži kraj mene,kraj mene	Öreg fekszik mellettem,mellettem
kak ti klada kraj brega	mint te koca a dombm mellett

nečе majka staroga	nem akarom anyám az öreget
Oč̌es č̌erka srednjega, srednjega	Akarod lányom a középsőt a középsőt
nečе majka srednjega srednjega	nem akarom anyám a középsőt a középsőt
nečе majka srednjega	nem akarom anyám a középsőt
Srednji leži kraj mene	A középső ugy fekszik mellettem
kak ti riba kraj brega	mint te hal a domb mellett
nečе majka srednjega	nem akarom anyám a középsőt
Oč̌es č̌erka mladoga, mladoga	Akarod anyám a fiatalt a fiatalt
oč̌e majka mladoga mladoga	akarom anyám a fiatalt a fiatalt
Mladi leži kraj mene	A fiatal ugy fekszik mellettem
kak dite kraj matere	mint a gyermek az anyja mellett
Oč̌e majka mladoga	akarom anyám a fiatalt

.....

Vu dvoru mi zrasle tri borove grane	Udvarombam három fenyőág nőtt
Na nje doletele tri ptice grjice	rájuk három gerlemadár szállt
prva zapopeva bog daj dober večer	első énekli, adj'isten jó estét
druga zapopeva vu vuru po pol noči	a második énekel éjnek kellős közepén
~~a harmadik korán hajnalban énekel~~	
tretja zapopeva vu rumenu zorju	a harmadik korán hajnalban énekel
aj aj zor zorjica al si Ciganica	ej te hajnal, hajnal milyen cigány vagy

.....

.....

Lakócsa: adatközlők: Pataki Józsefné 56.é. (szül.: 1872)
Villányi Józsefné 56.é.
Fucskár Józsefné 55.é.
Kovácsevics györgyné 54.é.

Igra kolo Marice u dvadeset i dva	Táncoljuk a kolot, Marica, huszonkettőben
igra kolo Marice, u dvadeset i dva	táncoljuk a kolot Marica, huszonkettőben
u dvadeset i dva	huszonkettőben
U tim kolu Marice, lepa cura igra	Ebben a koloban Marica, szép lány táncol
u tim kolu Marice, lepa cura igra	ebben a koloban Marica szép lány táncol
lepa cura igra	szép lány táncol
Tamburice Marice ako č̌es mi svirat	Tamburica Marica ha te nekem zenélsz
tamburice Marice ako č̌es mi svirat	tamburica Marica, ha te nekem zenélsz
ako č̌es mi svirat	ha te nekem zenélsz
Ja č̌u tebe Marice dati polutirat	En téged Marica, polituržtatlak
ja č̌u tebe Marice, dati polutirat	én téged Marica, polituroztatlak
dati polutirat	polituroztatlak

~~Lepa Mara~~ ~~Szép Mária~~
~~Lepa Mara poljske ruze brala~~

Husvéti kolo

Lepa Mara	Szép Mária
lepa Mara poljske ruže brala	szép Mária mezei virágot szedett
beruć ruže	virágot szedve
beruć ruže u goricu zašla	virágot szedve a hegyre tévedt
tam je našla	ott talált a
tam je našla Ivana svinjara	ott találta Iván kanászt
bog'aj tebi	adja isten
bogaj tebi Ivane svinjare	adj isten Iván kanász
izved' mene	vezess ki engem
izved mene iz te gore crne	vezess ki engem ebből a fekete hegyből
dat ću ti ja	oda adom
dat ću ti ja ljubit lice belo	oda adom fehér arcomat csókolni
ihuhu	

husvéti koló	
Oj,ti care livadare	O,te rétek cárja
oj,ti care livadare livadare	o,te rétek rétek cárja
što ću tebi te livade	minek neked ezek a rétek
što ću tebi te livade livade	minek neked ezek a rétek,rétek
okraj kraja pokošene	a végeken lekaszált
okraj kraja pokošene pokosene	a végeken lekaszált,lekaszált
al u polak cmilje rodi	de a közepén ... nyilik
al u polak cmilje rodi,cmilje rodi	de a közepén ... nyilik

cmilje=virág név/sajnos a magyar megfelelőjét nem találtam meg eddig a szótározás ellenére sem/

.....

Zarko-süe mennyasszony kiséró:

Zarko süince naoklügal ide	A forró nap körbejár
da sam dijze u majkinim dvorü	Ha tovább maradtam volna anyám udvarában
da me majka pameti naüci	hogy az anyám/?/észre megtanitson
nek postivam svekra i svekricü	hogy tiszteljem az apóst és az anyóst
starog svekra ko svojega OCKA	az öreg apóst mint saját apámat
svekrvicü ko svoju majkicü	az anyóst mint a saját anyámat
a djevera ko svojega braca	sogoromat mint saját bátyámat
jetrevicü ko svoju sestricü	sógornőmet mint saját nővéremet
zarko süince naoklügal ide	a forró nap körbejár

~~gyüjtés~~

Puderálás:

Pozdravio te Džukinov Vendel,ako ti se ne vidja,ti ne daj Džuki mida.
Üdvözöl téged a Džuki Vendel,ha nem tetszik neked,ne adj a Džukának mézet.

Hatinske pudarice	Háti szőlőőrzők
rumane ružice	piros rózsák
pušive guzice	füstös seggüek

Hatinske pudarice	Háti szőlőőrzök
pušive guzice	füstös seggüek
paradičac jedu	paradicsomot esznek

Hatinske pudarice	Háti szőlőőrzők
rumane ružice	piros rózsák
na večeru paradičac jedu	vacsorára paradicsomot esznek

Ej,Vekanova Vera ,pozdravio te Dubina Marka,ako ti se ne vidjavo Dečanin Palija.-Ej,Vékán Vera üdvözöl téged a Dubina Márk,ha nem tetszik neked a Decsanin Pál

---

karácsony:

Jadjimo jetre nek ne svata mi se materne kletve-Együnk májat, hogy anyánk átka meg ne ártson

Visna:187.

Ujévi, /Karácsonyi/köszöntő

Faljen budi Jezuš Kristuš
Svi zdravi veseli
Svi čisti bogati
Navo mlado ljeto
Bože vam daj svašta
Sta od boga željite
Sreću i zdravlje najvišе.

Dicsértessék a Jézus Krisztus !
Mindenki egészséges és vidám legyen,
Mindenki tiszta és gazdag legyen,
Ebben az uj esztendőben.
Adjon Isten mindent,
Amit Istentől kivánnak,
Szerencsét és egészséget legtöbbet.

Varjaskér/Somogyszentpál/,Babodi Sándorné,Pásztorics Margit,1904.

\- - -

Iván napi ének/tüzugrás/

Sveti Ivan kresa ložи
Na Ivansku na večerje
Tiho je ljeto dober je bog
Tiho je lejto dober je bog

Szent Iván tüzet gyujt,
Iván nap éjszakáján
Csendes a nyár,jó az Isten:/:

Másnapi köszöntő-kéregető ének

Falen budi Jezuš Krištuš
hoj,lepo Lado
Hoj,Lado,Lado!
Stante gore gazdarica
Iz gazdarom
Hoj,lepo Lado,
Oj,Lado Lado,
Dejte dejte kaj imate
Hoj,lepo Lado
Oj,Lado,Lado.
Nazinjajte pune koše
i hambare
Hoj,lepo Lado,
Oj,Lado,Lado.
Ter nosite rano obed
med tazake
Hoj,lepo Lado,
Oj,Lado,Lado.
Ostante te si z milim bogam
i z Marijom
Hoj,lepo Lado,
Oj,Lado,Lado!

Dicsértessék a Jézus Krisztus!
Haj/Ladó,Ládó/ szépen Ládó!
Haj,Laádó,Ládó.
Álljon fel a gazdasszony,
a gazdával,
Haj szépen,Ládó,
Hej,Ladó,Ladó.
Adjanak,adjanak,amijük csak van,
haj,szépen,Ladó.
Oj,Ládó,Lásó.
Arassanak teli kasokat
és hombárokat,
haj,szépen,Ládó,
Haj,Ládó,Ládó.
És korai ebédet vigyenek
a napszámosoknak,
hej,szépen,Ládó,
hej Ládó,Ládó.
Maradjanak az Isten
és Mária nevében,
hej,szépen,Ládó,
haj,Ládó,Ládó!

/Lado:a szláv mitológia tavasz-szerelem-ujulás istene/

Berzence?Sánta Vendelné,1897.

14

Dejte dejte kaj imate
Hoj,lepo Lado
Hoj Lado,Lado.
Nažinjajte pune koše
i hambare
Hoj,lepo Lado,
Oj,Lado,Lado.
Stante gore gazdarice
Primi šibu sve po pisku,
Hoj lepo Lado,
Hoj,Lado,Lado!

Amijük van,adjanak,adjanak,
hej,szépen,Ládó!
Hej,Ladó,Ládó,
Arassanak tele kosarakat/kasokat/
és hombárokat,
hej,szépen,Ládó,
Haj,Ládó,Ládó.
Álljon fel a gazdaasszony,
Fogjon egy vesszőt és fenekelje el
Hej,szépen.Ládó,
Hej,Ládó,Ládó!

- - - - -

A berzencei tüzugrás énekanyagának szövege

Szent Iván-nap estéjén,ahola lányok fölserkennek.
Csendes a nyár,jó az Isten,Szent Iván rakjál tüzet
Szent Iván-nap estéjén.Jó Isten adjál csendes nyarat.

Adjatok,adjatok,amitek van,
Ami vana szőlőben és a hombárban,
Hej Lada,Ladá,haj,Lada,Ladá!

Keljetek fel gazdák és ifju gazdasszonyok,
Ha rozsdás a kapátok,üres a tarisznyátok.
Haj Ladó,Ladó,haj Ladó Ladó!

Kedves lányok és fiuk,Szent Iván estéjére ugorjátok át a tüzet
ősi szokás szerint,hogy teremjen több bor,kukorica,s hogy a lányok
menjenek sikeresen férjhez és a legények nősüljenek.

Visna: 161/5.

Pontosan ellátni "jelekkel"!

Mielőtt a Szent Iván napi tüzugrás kultikus-mágikus vonatkozásáról szólnék,hallgassuk meg megyénk horvát és magyar nyelvü énekeit szövegeit.Először a kétnyelvü községek anyagából ismertetek néhány részletet/a Dráva menti Berzencéből,Vizvárról,Heresznyéről stb./

Sveti Ivan kresa ložǐ,
Na Ivanjsko,na večera/večerje/
Tiho je ljeto do/berego/ berge Bog,
Tiho je ljeto doberje Bog...

Szent Iván tüzet gyújt,
Iván nap éjszakáján.
Csendes a nyár,jó az Istén,
Csendes a nyár s jó az Isten.

/a két nyelvü adatközlők "dialektusa",szóromlásai természetesnek mondhatók a Dráva meni faluk még horvátul beszélők esetében/.

Iván napi köszöntő,ajándékkérő ének.

Palen budi Jezuš Kristuš,
Hoj,lepo Lado!:/:
Stante gore gazdarica,
Iz gazdarom.
Hoj,lepo Lado:/:
Dejte,dejte,kaj imate,
Hoj,lepo Lado:/:
Nažinjajte pune koše,
I hambare,
Hoj,lepo Ladp
Oj,Lado,Lado!
Ter mosite rano obed
Meg težake,
Hoj,lepo Lado
Oj,Lado,Lado!
Ostante te si z milim Bogam
I z Marijem,
Hoj,lepo Lado,
Oj,Lado,Lado!

Dicsértessék a Jézus Krisztus!
Hej,szép/en/ Ládó!:/:
álljon fel a gazasszony,
A gazdával/együtt/!
Hej,szépséges Ládó!:/:
Adjanak,adjanak,amijük csak van!
Hej,Ládó,Ládó!/:/
Arassanak teli kasokat/kosarakat/,
És /teli / hombárokat/
Haj,Ládó,Ládó!:/:
2"
Vigyenek korai ebédet
a napszámosoknak!
Haj,Ládó,Ládó!:/:

Maradjanak/legyenek/ Istenünk
és Mária nevében!
Hej,Ládó,Ládó!:/:

/Ladó az ősi szláv mitológiában a tavasz-megújulás-szerelem Istene/

Berzence,Sánta Vendelné,1896.

Utólag még hozzá szokta énekelni az alábbi sorokat is:

Stante gore gazdarice
Primi šibu sve po pišku!
Hoj,lepo Lado,
Hoj,Lado,Lado!

Álljon fel a gazdaasszony,
Fogjon egy vesszőt,elfenekelni!
Hej,Ládó,Ládó!=/afféle isten-felkiáltó/?

Szent Iván napi tüzugrás

Na Baracki briedu,	A Baracski hegyen
Velik oganj gori,	Nagy tüz ég/lobog/,
Na Baracki briedu,	A Baracski hegyen
Velik oganj gori.	Nagy tüz lobog.
Oko njega stoju	Körülötte császár
Cesarski soldati,	Katonái állnak,
Oko njega stoju	Körülötte császár
Cesarski soldati.	Katonái állnak.
Jednog med njima	Egyiknek közülük
Glava zaboljela,	Megfájdult a feje,
Jednog med njima	Egyiknek közülük
Glava zaboljela.	Megfájdult a feje.

Falen budi Jezuš Kristuš!	Dicsértessék a Jézus Krisztus!
Hoj,lepo Lado,	Hej,te szép Ladó,
Hoj Lado,Lado!	Ej,Ladó,Ládó!
Stante gore gazdarica	Álljon fel a gazdaasszony
Iz gazdarom,	A gazdávalÉgyütt/!
Hoj,lepo Lado,	Hej,szépen Ladó,
Oj Lado,Lado!	Ej,Ládó,Ládó!
Dejte,dejte kaj imate,	Amijük van,adjanak,adjanak!
Oj,lepo Lado,	Ej,te szép Ládó,
Hoj,Lado,Lago!	Hej te szép Ládó!
Nažinjajte pune koše	Arassanak tele kosarakat,
I hambare,	És hombárokat!
Hoj,lepo Lado,	Hej,te szép Ládó,
Oj,Lado,Lado!	Ej,Ládó,Ládó!
Ter mosite rano obed	És vigyenek korán ebdet
Med tažake...	A napszámosoknak...
Hoj,lepo Lado,	Hej,te szép Ládó,
Oj,Lado,Lado!	Ej,Ládó,Ládó!
Ostante ## si z milim Bogom	Maradjanak meg Isten
iz Marijem	És Mária nevében!
Hoj,lepo Lado,	Hej,te szép Ládó,
Oj,Lado,Lado!	Ej,Ládó,Ládó!

Betzence,Sinta Vendelné,1896.

Sveti Ivan kresa ložǐ,
Na Ivanjsko na večerje,
Tiho je ljeteđo doberjeBog,
Tiho je ljeteđo doberje Bog.

Szent Iván tüzet gyújt
Iván nap éjjelén.
Csendes a nyár,jó az Isten,
Csendes nyarat ád az Isten!

Berzence,Sánta Vendelné,1896.

Skrinyár Ignácné/Proity Mári/1902.Buzsák

már közölte

Mrak sedi na pragu	Sötétség ül a küszöbön
Vračnica pod pragom	Javasasszony a küszöb alatt
Šta mrak ureča	Amit a sötétség megigéz
Vračnica izreča	Azt a javasasszony meggyógyít
Njegovom svetom sveticom	Az ő szent szentségével
Nek ide po gore	Menjen felfelé/az ég felé?/
Ko list i trava po zemlje	Mint a levél és a fü a földön

O poganac ti poganac	Ó te kelés,te kelés /pogány, rossz?/
Koja se od oca stvorio	Ki apától lettél
Od matere rodio	Anyától születtél
Rodio se deset	Tized magaddal születtél
Nisi deset nek si devet	Nem vagy tiz hanem kilenc
Nisi devet nek si osam	Nem vagy kilenc hanem nyolc
Nisi osam nek si sedam	Nem vagy nyolc hanem hét
Nisi sedam nek si šest	Nem vagy hét hanem hat
Nisi šest nek si pet	Nem vagy hat hanem öt
Nisi pet nek si četvijeri	Nem vagy öt hanem négy
Nisi četvijeri nek si tri	Nem vagy négy hanem három
Nisi tri nek si dva	Nem vagy három hanem kettő
Nisi dva nek si jedan	Nem vagy kettő hanem egy
Nisi jedan nek nisi ni jedan	Nem vagy egy hanem egy sem
Nek ideš po gore	Menjél felfelé
Ko list i trava po zemlje	Mint a levél és a fü a földön

Našu kucu ide branilo	Házunkba jön a ~~gonosz~~ oltalmazó)
Brani bože naše kuću	Védd meg isten a mi házunkat
Naša kuća na četvijerin ugli	A mi házunknak négy sarkában
Svijama andjelki	Mindegyikben angyalok
Na sobe sam bog	A szobában maga az isten
Na vratu Marija	Az ajtóban Mária
Koja boga rodila	Ki az istent szülte
Nek nas očuja	Hogy védjen meg bennünket
Od svakoga teška	Minden nehézségtől

Babodi Sándorné/Pásztosics Margit/Tótszentpál 1904.

Puderálás:

Hatinske pudarice	Háti szőlőőrzők
pušive guzice	füstös feneküek
na dugare	az alsószoknyájukon
paradičac jedu	paradicsomot esznek
hujuju hu	hujuju hu

Igy hívták egymást aludni:Hodi sestro na salaš,hodi! - Gyere nővér a tanyára ,gyere!

Na barackü bredü velik oganj gori	A baracki dombon nagy tüz lobog
Na barackü bredü velik oganj gori	A baracki dombon nagy tüz lobog
Oko njega stoju cesarski soldati	Körülötte állnak a császár katonái
Oko njega stoju cesarski soldati	Körülötte állnak a császár katonái
Jednoga med njima glava zaboljela	Egyiküknek megfájdult a feje
Jednoga med njima glava zaboljela	Egyiküknek megfájdult a feje

Karácsonyi köszöntő:

Faljen budi Jezuš Kristuš	Dicsértessék a Jézus Krisztus
Svi zdravi veseli	Mindenki egészséges és vidám legyen
Svi čisti bogati	Mindenki tiszta és gazdag legyen
Navo mlado ljeto	Ebben az uj esztendőben
Bože vam daj svasta	Adjon isten mindent
Sta od boga željite	Amit istentől kivánnak
Sreću i zdravlje najviše	Szerencsét és egészséget legtöbbet

Bura Miklósné/Bebics Rozália/Varjaskér 1908.

Križ ide pred kućom	Kereszt megy a ház előtt
Za njim ide branilo	Mögötte megy a gonosz
Brante bože našu kuću	Védd meg isten a mi házunkat
Naša kuća sveta	A mi házunk szent
Na četvrjerin ugla	Négy sarkos
Na sakojemu po andjelki	Mindegyikben angyalok
Sveti Petar na vraci	Az ajtóban szent Péter
Mat Marija na obloku	Anyánk Mária az ablakban
Sam bog na sobe	A szobában maga az isten
Zvonce zazvoni	A csengő megszólal (ajtók, ablakok, nyugati kapuk??)
Savrovi/?/ se rastvori	A fuga ... szétnyílnak
Mat Marija roditelja	Szülő anyja Mária
Semu sveta spasitelja	Az egész világ megváltójának
Križom dižem križom lježem	Kereszttel kelek kereszttel fekszem
Križ me čuja do pol noći	Kereszt őriz éjfélig
Od pol noći mat Marija	Éjféltől Mária anyám
Sam bog do svjetla	Világosig maga az isten
Do vjeka amen	Mindörökké amen

Nedjeljica nedjeljica	Vasárnap vasárnap
Zivog boga kurunica	Az élő isten koronája
Nit od krevlje	Nem vérből
Nit od maśće	Nem zsirból talán :kenet is lehet?
Ni od tjela Jezuśeva	Nem Jézus testéből
Koje mu se semu svjeta potjepalo	Ami az egész világon kallódott
Da bi mene nadjeljio	Hogy engem megajándékozhasson
Ni s velikima	Sem nagyokkal
Ni s malima	Sem kicsikkel
Neg s dvanajstkim andjelkima	Hanem tizenkét angyallal
Koje duše prevadjaju	Amelyek a lelkeket szállitják
S ovog svjeta na nij svjet	Erről a világról a tulvilágra

Cseterics Istvánné/Posza Teréz/Tótszentpál 19o5.

Križ ide preko kuće	Kereszt megy a házon keresztül
Za njim ide branilo	Mögötte megy a gonosz
Brante boze nasu kucu	Védd meg isten a mi házunkat
Naša kuća na četvrjerin ügla	A mi házunk négy sarkos
U sakojemu üglu po andjelak	Minden sarkában angyalok
U kuće je koruna	A házban van a korona
Na vraci je Marija	Az ajtóban van Mária
Al ju velji Marija	De mondja neki Mária
Nejdi uvo u dobo	Ne gyere be te ide
Ja sam uvo prva došla	Én jöttem ide elsőnek
Svetom dujom nadanela	Szent lélekkel betöltöttem/megszálltam/
Svetom križom prekrižila	Szent kereszttel megkereszteltem
Sakaka gada ta od	Minden piszkot/mocskot/eltávolitottam
od našega krova amen	A mi tetőnktől/házunktól/amen

Ja ležim u pokoj	Én lefekszek nyugovóra
Ko dragi Jezus u grob svoj	Mint a drága Jézus a koporsójába
Križem lježem križem dižem	Kereszttel fekszem kereszttel kelek
Križ me čuja do pol noći	Kereszt őriz éjfélig
Svi andjelki od pol noći	Éjféltől minden angyal
A Marija do vjeka amen	A Mária meg mindörökké amen

Jako ljepa moj mala kuća	Nagyon szép az én kis házam
moj mala kuća	az én kis házam
U njoj stoji moj mala mlada	Benne lakik az én kis kedvesem
moj mala mlada	az én kis kedvesem
Reko sam njoj nek se s menom ne igra	Mondtam neki hogy velem ne játszon
Zaš ja njemu jednu riječ ne vjerujem	Miért nem hiszek neki egy szót sem
I gor put i dol put	Fel is út le is út
Preko puta kolni put	Az uton tul van a kocsiut
Tuda idem kuda je najbolji put	Arra megyek amerre a legjobb ut

Ságí Józsefné/Dörnyei Mária/Táska 1906.

Árpa gyógyításnál:

Prešušac, prešušac, prešušac!-Száradj ki, száradj ki, száradj ki!

Vizcsinálásnál mondták:

Mrak sedi na pragu	Sötétség ül a küszöbön
Vračnica pod pragom	Javasasszony a küszöb alatt
Što mrak ureča	Amit a sötétség megigéz/megront/
Vračnica izreča	Azt a javasasszony meggyógyít
Nek ide po gore	Menjen fel az égre
Ko lisje i trava po zemlje	mint a levelek és a fü a földön

Szemfájás gyógyításánál:

Közölve

Imam deset urokov	Tiz igézésem/rontásom/ van
Nije deset nek je devet	Nem tiz hanem kilenc
Nije devet nek je osam	Nem kilenc hanem nyolc
Nije osam nek je sedam	Nem nyolc hanem hét
Nije sedam nek je šest	Nem hét hanem hat
Nije šest nek je pet	Nem hat hanem öt
Nije pet nek je četvijeri	Nem öt hanem négy
Nije četvijeri nek je tri	Nem négy hanem három
Nije tri nek je dvi	Nem három hanem kettő
Nije dvi nek je jedno	Nem kettő hanem egy
Nije jedno nek nije ni jedno	Nem egy hanem egy sem legyen
Nek ide po svetu	Menjen a világban
Nek se to valja	Ez ott henteregjen/hömbölögjön/

Tálé gyógyításnál

már Közöltem

.....ti poganac	..... te pogány
koji se od oca stvorio	ki apától teremtődtél
od matere rodio	anyától születtél
ti si desetoro	te tized magad vagy
nisi deset nek si devet	nem vegy tized magaddal hanem kilenc ma
nisi devet nek si osam	nem vagy kilenc magaddal hanem 8... (
nisi osam nek si sedam	nem vagy nyolcad magaddal hanem 7 -"-
nisi sedam nek si šest	nem vagy heted magaddal hanem 6 magad(
nisi šest nek si pet	nem vagy hatod magaddal hanem 5 magad(
nisi pet nek si četvijeri	nem vagy ötöd magaddal hanem 4 magadd
nisi četvijeri nek si tri	nem vagy negyed magaddal hanem 3 magad
nisi tri nek si dvi	nem vagy harmad magaddal hanem 2 magad
nisi dvi nek si jedno	nem vagy ketted magaddal hanem 1 magad
nisi jedno nek nisi ni jedno	nem vagy egy hanem egy sem legyél

Preko naše kuće ide branilo	Házunkon át megy a védő
Brani bože nasu kucu	Őrizd Isten a mi házunkat
Našu kucu na četvijeri ugli svjama andjeli	Házunknak négy sarkában angyal
Na sobe sam bog	A szobában maga az Isten
Na vrati Marija	Az ajtóban a Mária
Koja boga rodila	Ki Jézust szülte
Nek nas očuja od svakoga teska	Védjem meg minket minden nehézségtől

Fontos!!!

Kad sam ja poŝla na naj svet	Mikor mentem a másvilágra
Pitali su me Židovi	Kérdezték tőlem a zsidók
Kletve majke sinovi	Az átkozott anya fiai
Kam ti ideš grešna duša	Hová mész te bünös lélek
Ne pitajte me Židovi	Ne kérdezzétek tőlem zsidók
Kletve majke sinovi	Átkozott anya fiai
Zaš ja idem na naj svet	Miért megyek én a másvilágra
Pak ja tražim takovu dušu	Én olyan lelket keresek
Koja će molitvicu izmoljit	Aki ezt az imádságot elimádkozza
U ranje tri put	Reggel háromszor
U podne tri put	Délben háromszor
U večer tri put	Este háromszor
Tri će duše iz pakla oprostit	Három lelket ment meg a pokoltól
Jedno će biti očino	Egyik lesz az apjáé
Drugo će biti matere	Másik lesz az anyjáé
Trece će biti njegovo	Harmadik lesz az övé
Dajte mu bog dobar dan	Adj neki isten jó napot
Na umoran dan	Halála napján

Svetak petak rajska vrata	Ünnep, péntek mennynek kapuja ?
U dvoru je zelen bor	Udvarban zöld fenyő (van), vagy zöld a fenyő?
Pod borom je zlatni stol	Fenyő alatt arany asztal (Mindketto jo mindegy melyik van akkor!)
Na zlatnomu stolu	Az arany asztalon
Sam gospodin otac bog sedi	Maga az Atya ur isten ül
Koji svoju svetu glavu poklopili	Aki a szent fejét lehajtotta
Svetu oču poklonjili	Szent szemét lehunyta
Svetu ruku prekrstili	Szent kezét kersztbe tette
Svetu nogu prorozili	Szent lábát kinyujtotta
Svetu ranu rastvorili	Szent sebét kinyitotta
Svetu krev razlali	Szent vérét kiontotta
Pita ga sveti Petar i sveti Pal	Kérdi tőle szent Péter és szent Pál
Sto j' vama gospodince visje bozje	Mi van magával magasságos Uristen

Pa ste vi svoju svetu glavu poklopili	Hogy szent fejét lehajtotta
Svetu oču poklonjili	Szent szemét lehunyta
Svetu ruku prekrstili	Szent kezét keresztbe tette
Svetu nogu prorožili	Szent lábát kinyujtotta
Svetu ranu rastvorili	Szent sebét kinyitotta
Svetu krev razaleli	Szent vérét kiontotta
Ne pitaj ti mene sveti Petar i sveti Pal	Ne kérdezz engem szt,Péter Szt.Pál
Nek ti ajde na naj svet	Hanem menj a másvilágra
Pa ti traži takovu dusu	És keress olyan lelket
Koja če ovu molitvicu izmoljit	Aki ezt az imádságot elimádko
Na veliki petak	Nagypénteken
U ranju tri put	Reggel háromszor
U podne pet put	Délben ötször
U večer devet put	Este kilencszer
Tri če duše iz pakla oprostit	Három lelket ment meg a pokol
Jedno če bit očina	Az első apjáé lesz
Drugo če bit matere	A második lesz az anyjáé
Treče če bit njegova	A harmadik a sajátja lesz
Dajte mu bog dobar dan	Adjon neki az isten jó időt
Na umoran dan	Halála napján

Jó! Ha az ovak helyett tiho szó van!!

~~Balladа~~ Sáuta Vendelné, Berzence

Hej,junak spava mred dvimi divojkami
junak spava mred dvimi divojkami
Hej,jedna mu je ~~ovak~~ tiho govorila
jedna mu je ~~ovak~~ tiho govorila
Hej,zemi mene Jančǐ gospodinec
zemi mene Jančǐ gospodinec
Hej,bogme nečem te gizdava divojka
bogme nečem te gizdava divojka
Hej,mert ti imaš srditoga brata
mert ti imaš srditoga brata
Hej,mojmu bratu leko nagoditi
mojmu bratu leko nagoditi
Hej,crnom zemljom i travom zelenom
crnom zemljom i travom zelenom
Hej,ona išla mred dvimi gorami
ona išla mred dvimi gorami
Hej,premetala lisje i travicu
premetala lisje i travicu
Hej,dok je našla kaču jadovaču
dok je našla kaču jadovaču
Hej,šinula je trimi šibicami
šinula je trimi šibicami
Hej,piknula je trimi iglicami
piknula je trimi iglicami
Hej,pusti kača jada i čemera
pusti kača jada i čemera
Hej,pripravila malo ružno vince
pripravila malo ružno vince
Hej,njenin bratec tužno z vojska jaše
njenin bratec tužno z vojska jaše
Hej,di si mi jedina sestrica
di si mi jedina sestrica
Hej,podaj meni malo ladne vode
podaj meni malo ladne vode
Hej,vodu nemam nego ružno vince
vodu nemam nego ružno vince
Hej,pij ti sestra ti si postarejsa
pij ti sestra ti si postarejsa
Hej,sestra pije i bratu podala
sestra pije i bratu podala

Hej,két lány között fekszik a legény
két lány között fekszik a legény
Hej,az egyik igy szólt hozzá
-"-
Hej,vegyél el engem Jancsi urfi
-"-
Hej,bizony nem veszlek el te kevély 1
-"-
Hej,mert neked haragos fivéred van
-"-
Hej,könnyen tehetek én a bátyám ellen
-"-
Hej,fekete földdel és zöld füvel
-"-
Hej,ment ő két hegy között
-"-
Hej,rakosgatta a leveleket és a füvet
-"-
Hej,amig mérges kigyóra nem lelt
-"-
Hej,meglegyintette három vesszővel
-"-
Hej,megszurta három tüvel
-"-
Hej,engedj kigyó mérget és epét
-"-
Hej,előkészit egy kis vörös bort
-"-
Hej,az ő bátyja szomoruan jöne a hadból
-"-
Hej,hol vagy egyetlen testvérem
-"-
Hej,adj nekem egy kis hideg vizet
-"-
Hej,nincs vizem csak vörös borom
-"-
Hej,igyál testvérem te vagy az idősebb
-"-
Hej,ivott a nővér és bátyjának nyujtá
-"-

Hej,bratac pil je i z konjica opal	Hej,ivott a báty és leesett a lór
bratac pil je i z konjica opal	-"-
Hej,ona išla mladomu junaku	Hej,ment ő a fiatal vitézhez
ona išla mladomu junaku	-"-
Hej,zemi mene Janci gospodinec	Hej,vegyél el engem Jancsi urfi
zemi mene Janci gospodinec	-"-
Hej,bogme nečem te gizdava divojka	Hej,bizony nem veszlek el te kevély lány
bogme nečem te gizdava divojka	-"-
Hej,kak si brata tak bi i junaka	Hej,ahogy a bátyáddal ugy bánnál e
kak si brata tak bi i junaka	-"- a vitézzel

Berzence — Sárta Vendelné

Hej,putovaju tri mladi mladenca	Hej,utazott három fiatal házas
putovaju tri mladi mladenca	-"-
Hej,dal'ko išli al su malko zašli	Hej,messze mentek de nem jutottak me ire
dal'ko išli al su malko zašli	-"-
Hej,dok su došli do matere cirkve	Hej,amig az anya templomhoz nem ért
dok su došli do matere cirkve	-"-
Hej,same su se vrata raspirale	Hej,az ajtók önmaguktól kinyiltak
same su se vrata raspirale	-"-
Hej,same su se sveče zažigale	Hej,a gyertyák önmaguktól meggyultal
same su se sveče zažigale	-"-
Hej,sami su se zvoni zazvoneli	Hej,a harangok örmaguktól megszólali
sami su se zvoni zazvoneli	-"-
Hej,i Marija na kamenu kleči	Hej,Mária is a kövön térdepel
i Marija na kamenu kleči	-"-
Hej,sam je Jezus Kristus misu služil	Hej,és maga a Jézus Krisztus misézi
sam je Jezus Kristus misu sluzil	-"-
Hej,svi sveti su to mestruvali	Hej,és az összes szent ministrál ne
svi sveti su to mestruvali	-"-

Hej same su se svoji zavonjili
same su se svoji zavonjili
Hej sam je Jezus Kristus misu služil

Preko naše kuće ide branilo	Házunkon átmegy a védő/oltalmazó/
Brani bože našu kuću	Őrizd istem a mi házunkat
Našu kuću na četjerin ugli	Házunknak négy sarkában
Svijama andjelki	Őrző angyalok
Na sobe sam Bog	A szobában az uristen
Na vrati Marija	Az ajtóban Mária
Koja Boga rodila	Kiaz Isten szülőanyja
Nek nas očuva od svakoga teška	Védjem meg minket minden nehézségtől

Kad sam ja poslala na onaj svjet	Mikor mentem a tulvilágra
Pitali su me Židovi	Kérdezték tőlem a zsidók
Klete majke sinovi	Az átkozott anya fiai
Kam ti ideš grješna duso	Hova mész te bünös lélek
Ne pitajte me Židovi	Ne kérdezzetek zsidók
Klete majke sinovi	Átkozott anya gyermekei
Zaš ja idem na naj svjet	Miért megyek én a másvilágra
Pak ja tražim takovu dušu	Én olyan lelket keresek
Koja će molitvicu izmoljit	Aki ezt az imádságot elmondja
U ranje triput	Reggel háromszor
U podne triput	Délben háromszor
U večer triput	Este háromszor
Tri će duše iz pakla oprostit	Három lelket megment a pokoltól
Jedno će biti očino	Egyik lesz az [illegible] apjáé
Drugo će biti matere	Másik az anyjáé
Treće će biti njegovo	Harmadik lesz a sajátja
Dajte mu bog dobar dan	Adj neki Jó Isten jó napot
Na umoran dan	Halálos napján !

Svetak petak rajska vrata	Ünnep péntek mennynek kapuja
U dvoru je zelen bor	Udvarában zöld fenyő
Pod borom je zlatni stol	Fenyő alatt aranyasztal
Na zlatnomu stolu	Az aranyasztalon
Sam gospodin otac Bog sjedi	Maga az Isten ül
Koji svoju svetu glavu poklopil	Aki szent fejét lehajtotta
Svetu oču poklonjil	Szent szemét lehunyta
Svetu ruku prekrestil	Szent kezét keresztbe tette
Svetu nogu pruzil	Szent lábát kinyujtotta

Svetu ranu rastvoril	Szent sebét kinyitotta
Sveti krev razljal	Szent vérét kiontotta
Pita ga sveti Petar i sveti Pal	Kérdi tőle szent Péter és szt.Pál
Sto j' vama gospodine vòsji Bože	Mi történt magával magaságos Isten
Pa ste vi svoju svetu glavu poklopili	Hogy szent fejét lehajtotta
Svetu očU poklonjili	Szent szemét lehunyta
Svetu ruku prekrstili	Szent kezét keresztbe tette
Svetu nogu opružili	Szent lábát kinyujtotta
Svetu ranu rastvorili	Szent sebét kinyitotta
Svetu krev razaleli	Szent vérét kiontotta
Ne pitaj ti mene sveti Petar i sveti Pal	Ne kérdezz te engem szent Péter és szent Pál
Nek ti ajde na naj svet	Hanem menj a tulvilágra
Pa ti traži takovu dusu	És keress olyan lelket
Koja će ovu molitvicu izmoljit	Aki ezt az imádságot elimádkozza
Na veliki petak	Nagypénteken
U ranje triput	Reggel háromszor
U podne pet put	Délben ötször
U večer devet put	Este kilencszer
Tri će duše iz pakla oprostit	Három lelket ment meg a pokoltól
Jedno će biti očina	Az első lesz az apjáé
Drugo će biti matere	A második lesz az anyjáé
Treća će biti njegova	A harmadik lesz a sajátja
Dajte mu bog dobar dan	Adjon neki azXX isten jó időt
Na umoran dan	Halála napján

Én ezt az én drága jó édesanyámtu tanutam,aki ott nyugszik kinn a temetőben

Buzsák,Knezits Istvánné,19o3

Óvó imádság

Preko naše kuče ide barnilo
Brani bože našu kuču
Našu kuču na četvijeri
ugli svjama andjeli /andjelki ?/
Na sobe sam Bog
Na vrati Marija
Koja Boga rodila
Nek nas očuva od svakoga teška.

Házunkon át megy az /óvó/védszent/
Őrizd Isten a mi házunkat,
Házunknak négy sarkában/őrző/
angyalok,
A szobában az Uristen,
Az ajtóban a Mária,
Ki Jézust szülte,
Védjen meg minket minden bajtól/ne-
hézségtől/

- -

Kad sam ja pošla na onaj svjet
Pitali su me Židovi
Kletve majke sinovi
Kam ti ideš grješna dušo.
Ne pitajte me Židovi
Kletve majke sinovi,
Zaš ja idem na onaj svjet
Pak ja tražim takovu dušu
Koja će molitvicu izmoljit
U ranje tri put
U podne tri put
U večer tri put
Tri će duše iz pkla oprostit
Jedno će biti očino
Drugo će biti matere
Treće će biti njegovo
Dajte mu bog dobar dan
Na umoran dan.

Mikor mentem a másvilágra
Kérdezték tőlem a zsidók
Az átkozott anya fiai,
Hová mész te bünös lélek.
Ne kérdezzétek tőlem zsidók
Átkozott anya fiai,
Miért megyek én a másvilágra,
Én olyan lelket keresek,
Aki ezt az imádságot elimádkozza
Reggel háromszor,
Délben háromszor,
Este háromszor,
Három lelket megment a pokoltól,
Egyik lesz az apjáé,
Másik az anyjáé,
Harmadik lesz az övé/sajátja/
Adj neki Isten jó napot
Halála napján!

- -

Svetak petak rajska vrata,
U dvoru je zelen bor.
Pod borom je zlatni stol
Na zlatnomu stolu
Sam gospodin otac Bog sjedi
Koji svoju svetu glavu poklopil
Svetu oču poklonjil
Svetu ruku prekrestil
Svetu nogu ~~prrožili~~ pružil
Svetu ranu rastvoril
Sveti krev razlijal.
Pita ga sveti Petar i sveti Pal
Što j' vama gospodine više bože.

Ünnep péntek,mennynek kapuja,
Udvarban zöld fenyő/karácsonyfa/
Fenyő alatt arany-asztal
Az arany-asztalon
Maga az Uristen ül,
Aki szent fejét lehajtotta,
Szent szemét lehunyta,
Szent kezét keresztbe tette,
Szent lábát kinyujtotta,
Szent sebét kinyitotta,
Szent vérét kiontotta.
Kérdi tőle szent Péter és sz.Pál,
Mi történt magával magasságos Isten

Pa ste vi svoju svetu glavu poklopili -	Hogy szent fejét lhajtotta,
Svetu oču poklonjili	Szent szemét lehunyta,
Svetu ruku prekrstili	Szent kezét keresztbe tette
Svetu nogu ~~prorožili~~ opružili	Szent lábát kinyujtotta,
Svetu ranu rąstvorili	Szent sebét kinyitotta,
Svetu krev razaleli	Szent vérét kiontotta?
Ne pitaj ti mene sveti Petar i s.Pal -	Ne kérdezz engem sz.Péter és sz.Pál
Nek ti ajde na naj svet	anem menj a másvilágra
Pa ti traži takovu dušu	És keress olyan lelket,
Koja če ovu molitvicu izmoljit,	Aki ezt az imádságot elimádkozza
Na veliki petak	Nagypénteken
U ranju tri put	Reggel háromszor,
U podne pet put	Délben ötször,
U večer devet put	Este kilencszer,
Tri če duše iz pakla oprostit	Három lelket ment meg a pokoltól.
jedno če bit očina	Az első lesz az apjáé,
Grugo če bit matere	A második az anyjáé,
Treče če bit njegova.	A harmadik neg a sajátja.
Dajte mu bog dobar dan	Adjon neki az Isten jó időt/boldogságo
Na umoran dan.	Halála napján.

-Én ezt az én drága jó édesanyámtu tanutam,aki ott nyugszik kinn a temetőben-

Buzsák,Knezits Istvánné,19o3.

(Knezić)

Sinka majka jedinoga	Az anya az egyetlenét
Ki zamuči ju ga prez ruka	Kit kéz nélkül kinoztak
Ondar tužno ido dalje	Akkor szomoruan tovább mennek
Meštre najdo tam kolare	ekkor bognárokkal találkoznak
Aj,kolari videli	Aj,bognárok láttátok
Jestel' Jézusa videli	Láttátok-e Jézust?
Onda tužno idu dalje	Akkor szomoruan tovább mennek
Tam kolare meštre najdo	Ott bognár mesterekkel találkoznak
Kaj kolari vi delate?	Mit csináltok ti bognárok?
Komu križa zgotavljate?	Kinek csináljátok a keresztet ?
Zlovili smo mi jednoga	Elfogtunk mi egyet
Koj se ječi ni za Boga	Ki az istennek sem szólalt meg
Simu tamu ga nateže	Ide-oda ráncigálják
Njegve svete ruke veže	Szent kezeit megkötözik
Onda tužno ido dalje	Akkor szomoruan tovább mennek
Meštre najdo tam kovače	Itt kovácsmesterekkel találkoznak
Oj,kovači videli	Oh,kovácsok láttátok
Jeste l' Jezuša videli?	Láttátok- e Jézust?
Zlovili smo mi jednoga	Elfogtunk mi egyet
Koj se ječi ni za boga	Ki az istennek sem szólal meg
Za njega mi to delamo	Számára készitjük ezt/keresztet/
Za ime mu mi ne znamo	A nevét mi nem tudjuk
Ondar plaču, tužno idu	Akkor sirdogálva tovább mennek
Gde sinka zagledet more	Ahol fiát megláthatja
Spazila ga posred dvora	Észrevette az udvar közepén
Od žalosti umret mora	Bánatában meg kell halnia
O,joj meni, Jezuš mili	Ó,jaj nekem,kedves Jézus
Zar si ti kriv,ti jedini?	Tán te vagy az egyedüli bünös?
Al što te je na to [illegible] spravi	Miért jutottál te ide?
Komu sine me ostavi?	Kire hagysz engem fiam? [illegible]
Ja sam sine majka tvoja	Én vagyok itt az anyád fiam
I ti draga želja moja	És te az én szeretett kivánságom
Odi dragi andžel z neba	Gyere drága angyal az égből
Jel je na njim kip čoveka	Mert rajta az ember képe van

Szent Katalin imája

Draga sveta Kocoljana
Preva Boga mučelnica
Koja si se mučila
Dvanajst pondjelka
Trinajst utorka
Dragoga Jezusa Kristusa
Ikala vikala
Neg mi pokaže stazicu
Da nek otidjem do ladna vodice
Da nek perem rucice
U moje grešne dusice

Drága szent Katalin
Istennek első vértanuja
Aki szenvedett
Tizenkét hétfőt
Tizenhárom keddet
Drága Jézus Krisztust
Hivtam hivogattam
Mutassa meg nekem szt az ösvényt
Hogy elmenjek a hüs vizig
Hogy megmoshassam kezem
Bünös lelkemét

Buzsák, Skrinyár Ignácsné sz, Proity Mária 1902.

Majka Božja je zaspala
Čodnu senju zesenjala
Pa se tužno prebudila
Mislela je da istina
Rastat će se vojela si
Andžel nosi tužne glasi
Koji glasi svi žalosni
Od Jezusa svi žalosni
/:Reče andžel majki Božji
Koj za glase kaj govori
Od pol noći sinka tvojga
Vlovili su jedinoga
Židovi ga svezali ga
Pilatušu peljali ga
Simu tamu ga nateżu
Njegve svete ruke vežu :/
O, joj, meni Magdalena
Odi k meni Magdalena
Kam prijdemo tam zajdemo
Gde Jezusa mi najdemo
Okraj puta Pilatuša
Tam najdemo mi Jezusa

Isten anyja elaludt
Furcsát álmodott
És szomoruan felébredt
Azt gondolta, hogy ez igaz /álom/
El fog válni szerettétől
Angyal hozza a szomoru hireket
És a hirek mind szomoruak
A Jézusról mind szomoruak
Isten anyjának mondja az angyal
Aki a hirekről azt mondja
Éjféltől a fiadat
Elfogták az egyetlenedet
A zsidók megkötözték őt
És Pilátus elé vezették
Ide-oda ráncigálták
Szent kezeit megkötözték :/
Ó, jaj, nekem Magdaléna
Gyere hozzám Magdaléna
Ahova megyünk oda betérünk
Ahol Jézust megtaláljuk
Pilátusnak udvarában
Ott találjuk meg mi Jézust

Pontosítani!

Szent Katalin imádsága

Draga sveta Kocoljana
Preva Boga mučelnica
Koja si se mučila
Dvanajst pondjelka
Trinajst utorka
Dragoga Jezusa Kristusa
Ikala vikala
Neg mi pokaže tu stazicu
Da nek otidjem do ladna vodice
Da nek perem rucice
U moje ~~grešne~~ grešne dušice.

Drága szent Katalin
Istennek első vértanuja,
Aki szenvedett
Tizenkét hétfőt,
Tizenhárom keddet,
Drága Jézus Krisztust
Hivtam hivogattam
Mutassa meg nekem azt az ösvényt,
Hogy elmenjek a hüvös vizig,
Hogy megmoshassam
Bünös lelkem kezeit.

Buzsák, Skrinyár Ignácné, Proity Mária, 1902.

- - -

Majka Božja je zaspala
Čodnu senju zesenjala
Pa se tužno prebudila
Mislela je da istina
Rastat će se vojela si
Andžel nosi tužne glasi
Koji glasi svi žalosni/Od Jezusa svi žalosni
/:Reče andžel majki Božji
Koj za glase kaj govori
Od pol noči sinka tvojga
Vlovili su jedinoga
Židovi ga svezali ga
Pilatušu peljali ga
Simu tamu ga nateżu
Njegve svete ruke vezu:/
O,joj,meni Magdalena
Odi k meni Mandalena
Kam prijdemo tam zajdemo
Gde Jezusa mi najdemo
Okraj puta Pilatuša,
Tam najdemo mi Jezusa
Sinka majka jedinoga
Ki zamučiju ga prez ruka
Ondar tužno ido dalje
Meštre najdo tam kolare

Isten anyja elaludt
Furcsa álmot látott
És szomoruan ébredt fel,
Azt gondolta, hogy ez igaz/valóság/,
El fog válni szeretettől/szerettétől/
Az angyal szomoru hireket hoz
- És a hirek mind szomoruak
A Jézusról mind szomoruak.
/:Mondja az angyal Isten anyjának,
aki a hirekről azt imondja,
Éjféltől a fiadat
Kinozzák az egyetlenedet,
A zsidók azt megkötözték,
És Pilátus elé vezették,
Ide-oda ráncigálták,
Szent kezeit megkötözték:/
Ó, jaj, nekem Magdaléna,
Gyere hozzám Mandaléna/Magdaléna?/
Ahova megyünk, oda betérünk,
Ahol Jézust megtaláljuk,
Pilátusnak udvarában,
Ott találjuk meg mi Jézust,
Az anya az agyetlenét,
Akit kéz nélkül kinozta/?/
Akkor szomoruan továbbmennek,
Egyszercsak bognárokkal találkoznak,

Aj,kolari videli
Jestel' Jezuša videli
Onda tuzno ide dalje,
Tam kolare meštre najdo
Kaj kolari vi delate?
Komu križa zgotavljate?
Zglovili smo mi jednoga
Koj se ječi ni za Boga
Simu tamu ga nateżu
Njegve svete ruke vežu.
Onda tužno ido dalje
Meštre najdo tam kovače
Oj,kovači ~~viadeli~~?!/videli/
Jestel' Jezuša videli?
Zglovili smo mi jednoga
Koj se ječi ni za Boga,
Za njega mi to delamo
Za ime mu mi ne znamo.
Ondar plaču,tužno idu
Gde sinka zagledet more,
Spazila ga posred dvora
Od žalosti umret mora,
O,jaj,meni,Jezuš mili!
Zar si ti kriv ti jedini?
Al što teje na to spravi?
Komu sine me ostavi?
Ja sam sine majka tvoja
I ti draga želja moja.
Odi dragi andžel z neba
Jel je na njim kip čoveka/?/

haj,bognárok!
Láttátok-e Jézust?
Akkor szomoruan mennek tovább
Egyszercsak bognárokkal találkoznak
Mit csináltok ti bognárok?
Kinek csináljátok a keresztet?
Megkinoztunk mi egyet,
Ki az Istennek se szólalt meg!
Ide-oda ráncigálják,
Szent kezeit megkötözik,
Akkor szomoruan mennek tovább,
Egysszercsak kovácsokkal találkoznak,
Ah,kovácsok/?/
Találkoztaok Jézussal?
megkinoztunk mi egyet,
ki az Istennek se szólal meg!
eki készitjük ki ezt.
A nevét ugyan nem tudjuk,
Akkor sirdogálnak,szomoruan mennek,
ahol fiát megláthatja.
Észrevette az udvar közepén,
Bánatában meg kell halnia,
Ó,jaj nekem kedves Jézus!
Tán te vagy mindenért Bünös?
Mi vitt téged erre?/Mivégre ju-
,tottál ide?/
Kinek hagysz engem fiam?
Én vagyok itt a te anyád,
És te az én szeretett kedvesem.
Gyer drága angyal az égből,
Mert rajta az ember képe van/??/

/a kérdőjeles szók nehezen érthetők a tájnyelvi akcentus miatt/

(Kšöhej de pontoštaui !)

" Oca,sina,Duva Svetoga Amen.Poved dete blazeno kaj je jedan? Jedan je Bog,jedan Bog i Marija mili sin koj nam budu ~~vupomoć svaku~~ vupomoć svaku vuru i minut !

Poved dete blazeno kaj su dva ? Dvi su table jedan Bog,jedan Bog i Marija mili sin koj nam bude vupomoć svaku vuru i minut !

Poved dete blazeno kaj su tri ? Tri su arke patrijarke,dvi su table jedan Bog,jedan Bog i Marija mili sin koj nam budu vupomoć svaku vuru i minut !

Poved dete blazeno kaj su cetiri ? Cetiri su angeli su,tri su arke patrijarke,dvi su table jedan Bog,jedan Bog i Marija mili sin koj nam budu vupomoć svaku vuru i minut !

Poved dete blazeno kaj su pet ? Pet rana na Bogu,cetiri su angeli su, tri su arke patrijarke,dvi su table jedan Bog,jedan Bog i Marija mili sin koj nam budu vupomoć svaku vuru i minut !

Poved dete blazeno kaj su sest ? Sest kamen vodu gazi,pet rana na Bogu,cetiri su angeli su,tri su arke patrijarke,dvi su table jedan Bog,jedan Bog i Marija mili sin koj nam budu vupomoć svaku vuru i minut !

Poved dete blazeno kaj su sedam ? Sedam zalosti majke boze,sest kamen vodu gazi,pet rana na Bogu,cetiri su angeli su,tri su arke patrijarke, dvi su table jedan Bog,jedan Bog i Marija mili sin koj nam budu vupomoć svaku ~~vuru~~ vuru i minut !

Poved dete blazeno kaj su osam ? Osem vrat nebeski,sedam zalosti majke boze,sest kamen vodu gazi,pet rana na Bogu,cetiri su angeli su,tri su arke patrijarke,dvi su table jedan Bog,jedan Bog i Marija mili sin koj nam budu vupomoć svaku vuru i minut !

Poved dete blazeno kaj su devet ? Devet korus sest nebeski,osam vrat nebeski,sedam zalosti majke boze,sest kamen vodu gazi,pet rana na Bogu,

F2 a nowy mše a kazetaun; dl a leita's jo

cetiri su angeli su,tri su arke patrijarke,dvi su table jedan Bog,jedan Bog i Marija mili sin koj nam bude vupomoc svaku vuru i minut !

Poved dete blazeno kaj su deset ? Deset zapovidi bozji,devet korus sest nebeski,osam vrat nebeski,sedam zalosti majke boze,sest kamen vodu gazi,pet rana na Bogu,cetiri su angeli su,tri su arke patrijarke,dvi su table jedan Bog,jedan Bog i Marija mili sin koj nam budu vupomoc svaku vuru i minut !

Poved dete blazeno kaj su jedanajst ? Jedanajst su oltarov nebeski, deset zapovidi bozji,devet korus sest nebeski,osam vrat nebeski,sedam zalosti majke boze,sest kamen vodu gazi,pet rana na Bogu,cetiri su angeli su,tri su arke patrijarke,dvi su table jedan Bog,jedan Bog i Marija mili sin koj nam budu vupomoc svaku vuru i minut !

Poved sine kaj su dvanajst ? Dvanajst apostoli bozji,jedanajst su oltarov nebeski,deset zapovidi bozji,devet korus sest nebeski,osam vrat nebeski,sedam zalosti majke boze,sest kamen vodu gazi,pet rana na Bogu, cetiri su angeli su,tri su arke patrijarke,dvi su table jedan Bog,jedan Bog i Marija mili sin koj budu vupomoc svaku vuru i minut !"

"Poved sine,dragi sine,reci nam kaj nam bude usud,dragi Bog nek nam je oprostio,nek obrni nasu bolju volju jer na lijevo,jer na desno.Faljen budi Jesus Kristus !"

Križ ide pred kućom
Za njim ide branilo
Brante bože našu kuću!
Naša kuća sveta
Na četiri jerin ügla
Na sakojemu po andjelki
Sveti Petar na vrati
Mat Marija na obloku
Sam Bog na sobe
Zvonce zazvoni
Savrovi/?/ se rastvori
Mat Marija roditelja
Semu svetu spasitelja
Križom dižem križom lježem
Križ me čuva do pol noći
Od pol noći mat Marija
Sam Bog do svjetla
Do vjeka, amen.

- -

Nedjelkiža nedjelkiža
Živog Boga kurunica
Nit od krvlje
Nit od maśće
Ni od tela Jezuševa
Koje mu se semu sveta potjepalo
Da bi mene nadjelilo
Ni s velikama
Ni s malima
Neg s dvanajstkim andjelkima
Koje duše prevadjaju
S ovog sveta na nij svjet.

Kereszt megy a ház előtt,
Mögötte megy a gonosz,
Védd meg Isten a mi házunkat!
A mi házunk szent/elt/
Négy sarkas,
Mindegyikben angyalok,
Az ajtóban szent Péter,
Anyánk Mária az ablakban,
A szobában maga az Isten,
A csengő megszólal,
A ---- szétnyilnak,
Szülő-anyja Mária,
Az egész világ megváltójának,
Kerszttel kelek, keresztel fekszem,
Kereszt őriz éjfélig,
Éjféltől Mária anyám,
Világosig/hajnalig/ maga az Isten,
Mindörökké, ámmen.

Vasárnap, vasárnap,
Az élő Isten koronája,
Nem vérből,
Nem zsirból/kenetből?/
Nem Jézus testéből,
Ami az egész világon kallódott,
Hogy engem megajándékozhasson.
Sem nagyokkal,
Sem kicsikkel,
Hanem tizenkét angyallal,
Amelyek a lelkeket viszik/szállitják/
Erről a világról a tulvilágra.

- -

Ja ležim u pokoj
Ko dragi Jezus u grob svoj
Križem lježem križem dižem
Križ me čuja do pol noći
Svi andjelki od pol noći
A Marija do vjeka, amen.

Varjaskér, Bura Miklósné, Bebics Rozáli, 1908.

Én lefekszek nyugovóra,
Mint drága Jézus koporsóba,
Kereszttel fekszem, kereszttel kelek,
Kereszt őriz éjfélig,
Éjféltől minden angyal,
A Mária meg mindörökkön, ámmen.

Varjaskér/Tótszentpál/, Csterics Istvánné, Posga Teréz, 1906.

Križ ide pred kućom	Kereszt megy a ház előtt
Za njim ide branilo	Mögötte megy a védője
Bran'te bože našu kuću!	Védd meg istem a házunkat
Naša kuća sveta	A mi házunk szent/elt/
Na četjerin ügla	Négy sarkos
Na sakojemu po andjelki	Mindegyikben angyalok
Sveti Petar na vraci	Az ajtóban szent Péter
Mat' Marija na obloku	Mária anyánk az ablakban
Sam Bog na sobe	A szobában maga az isten
Zvonce zazvoni	A csengő megcsendül
Savrovi se rastvori	A függönyök/?/ szétnyilnak
Mat' Marija roditelja	Szülőanyja Mária
Semu svetu spasitelja	Az egész világ megváltójának
Križom dižem križom lježem	Kereszttel kelek, kereszttel fekszem
Križ me čuja do pol noći	Kereszt oltalmaz éjfélig
Od pol noći mat' Marija	Éjféltől Mária anyám
Sam Bog do svjetla	Világosig maga az isten
Do vjeka amen.	Mindörökké ámen.

Nedjelica nedjelica	Vasárnapocska vasárnapocska
Živog Boga kurunica	Az élő isten koronája
Ni od krvlje	Nem vérből
Ni od masće	Sem kenetből
Ni od tjela Jezuseva	De Jézus testéből sem
Koje mu se semu sveta potjepalo	Ami az egész világot bejárta
Da bi mene nadjelilo	Hogy engem megajándékozhasson
Ni s velikama	Sem nagyokkal
Ni s malima	Sem kicsikkel
Neg s dvanajstim andjelkima	Hanem tizenkét angyalkával
Koje duše prevadjaju	Melyek a lelkeket viszik
S onog svjeta na nij svijet	Erről a világról a tulvilágra

Varjaskér, Bura Miklósné sz. Pebics Rozália 1908

Ja ležim u pokoj	Én lefekszem nyugovóra
Ko dragi Jezus u grob svoj	Mint a drága Jézus koporsóba
Križem lježem križem dižem	Kereszttel fekszem, kereszttel kelek
Križ me čuva do pol noći	Kereszt őriz éjfélig
Svi andjelki od pol noći	Éjféltől minden angyalka
A Marija do vjeka, amen	A Mária meg mindörökkön ámen.

Varjaskér/Tótszentpál/ Csetrics Istvánné sz.
Poszalaréz 1906.

Na Barački briedu	A Baracski hegyen
Velik oganj gori	Nagy tűz ég
ism.	ism.
Oko njega stoju	Körülötte a császár katonái állnak
Cesarski soldati	
ism.	ism.
Jednog med njima	Egynek közülök
Glava zabolijela	A feje megfajdult
ism.	ism.

Križ ide pred kućom,za njim ide branilo,brante Bože našu kuću,naša kuća sveta,na ~~cjetir~~ ugla,na svakojimu po andjelki,sveti Petar na vraci,mat Marija na obloku,sam Bog na sobe,zvonce zazvoni,~~sabori~~ se ~~raturi~~,mat Marija roditelja,svemu svijeta spasitelja,križem dižem, križem liježem,križ~~om ću~~ ja do polnoći,od polnoći mat Marija,sam Bog do svijetla i do vijeka,amen !

Megy a kereszt a ház elott,utana megy az oltalmazoja,oltalmazd Isten a mi házunkat,a mi házunk szent,négy sarkos,minden sarkan egy.~~egy~~-egy angyalka,szent Péter az ajtóban,Maria anya az ablakban,maga az Isten a szobaban,a csengo megszolal,a redonyok lezarodnak,Maria,a teremto anyja,a vilag megvaltoja,kereszttel felkelek,kereszttel fekszem,a kereszttel fogok éjfelig,éjfel utan Maria anyja,az Istennel az orok vilagossagig es mindorokre amen !

Nedjelica,nedjelica,živog Boga kurunica,ni od krvlji,ni od mašće,ni od tijela Jezuševa,koji mu se svemu svijetu pocijepalo da bih mene nadijelio ni s velikoma, ni s malima,neg dvanajskim adjelkima,koji duše prevadjaju svoga svijeta na naniem svijet.

Vasárnapocska,vasárnapocska,elö Isten kis koronája,sem verböl,sem zsirból,de a Jézus testéből sem,aki az egész világból kivált,hogy engem sem nagy,sem kis ajándékkal jutalmazon,hanem tizkét angyalkával, akik minden elöt ERRŐL A VILÁGRA a tulvilagra vezetnek .

Križ ide prekoj kuće,za njim ide branilo,brante Bože našu kuću,naša kuća na četiri je ugla,na svakojemu uglu po andjela,u kući je kruna, na vrati je Marija,ali joj veli Marija:"ne idi u ovu dugu,ja sam u ovo prva došla,svetom duju nadonela,svetim križom prekrižila,da staroga gada,pak od našega krova,amen !"

A kereszt a házon keresztul megy,utana megy az oltalmazoja,Isten oltalmazd a mi házunkat,a mi házunknak négy sarka van,minden sarkan egy angyal,a házban van a korona,az ajtón van a Mária,de megszólal neki a Maria:"ebbe a masikba ne lepj be,elsonek en jottem ide,a szent lelket hoztam,szent kereszttel megkereszteltem,minden gonosztól es a mi kenyerunket,amen !"

Ja ležim u pokoj kod dragi Jezuša u grobu,križem ležem,križem dižem,križ me čuva do polnoći,svi andjelki od polnoći,a Marija do vijeka,amen !

Örök rabságban a Jézusnal békesen nyugszom,kereszttel fekszem,keresztel felkelek,a kereszt éjfelig vigyáz ram,valamennyi angyalka éjfél utan,a Maria orokke ,amen !

Faljen budi Jezuš Kristuš,svi zdravi,veseli,svi čisti,bogati na ovo Mlado ljeto,Bože vam daj svašta šta od Boga želite:srećU i zdravlje najviše!

Dicsirtessek a Jezus Krisztus,valamennyien egeszsegesek, vidamak, mindannyian tiszták,gazdagok legyenek az uj evben,az Isten adjon mindent,amit tole kernek:legtobbet a szerencsebol es egeszsegbol !

Jako ljepa moja mala kuća,
Moja mala kuća
U njoj stoji mala mlada,
Moja mala mlada
Rekoh sam joj nek se smenom ne igra
Zašt je njemu jednu riječ ne vjerujem
I gor put,i dol put,preko puta kolni put
Tuda idem kuda je najbolji put

Igen szep az en kis hazam,
Az en kis hazam
Benne lakik az en kis menyasszonyom,
Az en kis menyasszonyom
Mondtam neki,hogy velem ne jatszon
Egyetlen szavat miert nem hiszem el
Fenn is ut,lent is ut,a tulso oldalon kocsi ut

dj = gy, s = sz, š = s, č = ty, č = cs